

FARTITTO

Comptines et jeux du Maroc



1 Khouya Hassan Frère Hassan

Khouya Hassan
Zid anaâssou
Htta itib âchana
Âad anfiqou

Khouya Hassan
Zid anaâssou
Htta itib âchana
Âad anfiqou

Khouya Hassan
Yallah n'a'ssou
Hatta yedreb naqoussna
Âad enfiqou

Khouya Hassan
Yallah n'a'ssou
Hatta yedreb naqoussna
Âad enfiqou

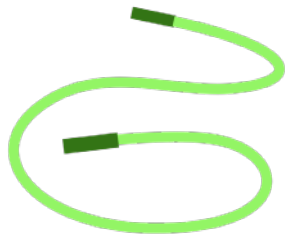
Traduction

Frère Hassan
Viens dormir
Quand le repas sera
prêt
La cloche sonnera

Frère Hassan
Viens dormir
Quand la cloche
sonnera
On se réveillera



2 Al Aranibe wa thaa'alibe Les lapins et les renards



Nahno l'aranibe
Najri wa nal'ab fikolli janibe

Nahno l'aranibe
Najri wa nal'ab fikolli janibe

Nahno tta'alibe
Najri wa nasstou 'ala al aranibe

Nahno tta'alibe
Najri wa nasstou 'ala al aranibe

Nous sommes les lapins
Nous courons
Dans tous les coins
Du jardin

Nous sommes les renards
Nous courons derrière
Derrière les lapins

Nous sommes les renards
Nous courons derrière
Derrière les lapins

Nahno l'aranibe
Najri wa nal'ab fikolli janibe

Nahno l'aranibe
Najri wa nal'ab fikolli janibe

3 Bellarje La cigogne

Bellarje tarre wja
A'ino kahla w'awjal

Bellarje tarre wja
A'ino kahla w'awjal

Amnkaro kifssif
Kayimchi wey ji fi seef

Amnkaro kifssif
Kayimchi wey ji fi seef

Laylalalaylala

Cigogne aux yeux noirs
Et au bec pointu
Du sommet du minaret
Tu t'es envolée
Reviens-nous l'été

Cigogne aux yeux noirs
Et au bec pointu
Du sommet du minaret
Tu t'es envolée
Reviens-nous l'été

A'ino kahla w'awjal
Amnkaro kifssif
Kayimchi wey ji fi seef

A'ino kahla w'awjal
Amnkaro kifssif
Kayimchi wey ji fi seef

Laylalalaylala

4 Kolloli ya Nass Dites-moi les p'tits

Kolloli ya nass
Mada ta'erifouna ?
Hal ta'erifouna ?
Alla'iba bil aydi
Aydi
Aydi
Aydi
Là'iba bil aydi
Ahahaha

Dites-moi les p'tits
Ce que vous avez appris
Avez-vous appris
A taper des mains
Les mains
Les mains
Les mains
A taper des mains
Ahahaha

Kolloli ya nass
Mada ta'erifouna?
Hal ta'erifouna?
Alla'iba bi rijli
Rijli
Rijli
Rijli
Là'iba bil aydi
Aydi
Aydi
Aydi
Ahahaha

Dites-moi les p'tits
Ce que vous avez appris
Avez-vous appris
A taper des pieds
Les pieds
Les pieds
Les pieds
Les mains
Les mains
Les mains
Ahahaha

Kolloli ya nass
Mada ta'erifouna?
Hal ta'erifouna?
Alla'iba bi rra'ssi
Rra'ssi
Rra'ssi
Rra'ssi
Rejli
Rejli
Rejli
Aydi
Aydi
Aydi
Ahahaha

Dites-moi les p'tits
Ce que vous avez appris
Avez-vous appris à secouer la tête
La tête
La tête
La tête
Les pieds
Les pieds
Les pieds
Les mains
Les mains
Les mains
Ahahaha



5 Fartitto P'tit oiseau

Fartitto ya fartetto
Ma lkitch ween ahotto
Hatteto fi nouwar
Tal'o li 'achrat signar

Fartitto ya fartetto
Ma lkitch ween ahotto
Hatteto fi nouwar
Tal'o li 'achrat signar

P'tit Oiseau, p'tit oiseau
J'ne sais pas où te poser
J't'ai mis loin du bruit
Et douze petits sont nés

P'tit Oiseau, p'tit oiseau
J'ne sais pas où te poser
J't'ai mis loin du bruit
Et douze petits sont nés

Fartitto ya fartetto
Ma lkitch ween ahotto
Hatteto fi nouwar
Tal'o li 'achrat signar

Fartitto ya fartetto
Ma lkitch ween ahotto
Hatteto fi nouwar
Tal'o li 'achrat signar

Fartitto ya fartetto
Ma lkitch ween ahotto
Hatteto fi nouwar
Tal'o li 'achrat signar

6 Fartitto P'tit oiseau

Instrumental



7 Al Halazoune L'escargot

Dabba al halazoune
Fawqua hijara
Mine ayna ata
Yahmilo darah

Dabba al halazoune
Fawqua hijara
Mine ayna ata
Yahmilo darah

Fi Kobatihi lethar karara

Fi Kobatihi lethar karara

D'où vient cet escargot ?
Avec sa maison sur le dos ?

D'où vient cet escargot ?
Avec sa maison sur le dos ?

Sur les pierres, il a trotté
Et dans sa maison, il s'y plaît

Sur les pierres, il a trotté
Et dans sa maison, il s'y plaît

8 Madrasti al hilwa Mon école chérie

Madrasti lhilwa
Madrasti jannah
Fiha trabbina

Madrasti lhilwa
Madrasti jannah
Fiha trabbina

Qoulou ma'ana
Yalli thabbouna
Tahiya madrassti
Oummi lhanouna

Qoulou ma'ana
Yalli thabbouna
Tahiya madrassti
Oummi lhanouna

Laye laye laye laye lala lalaye

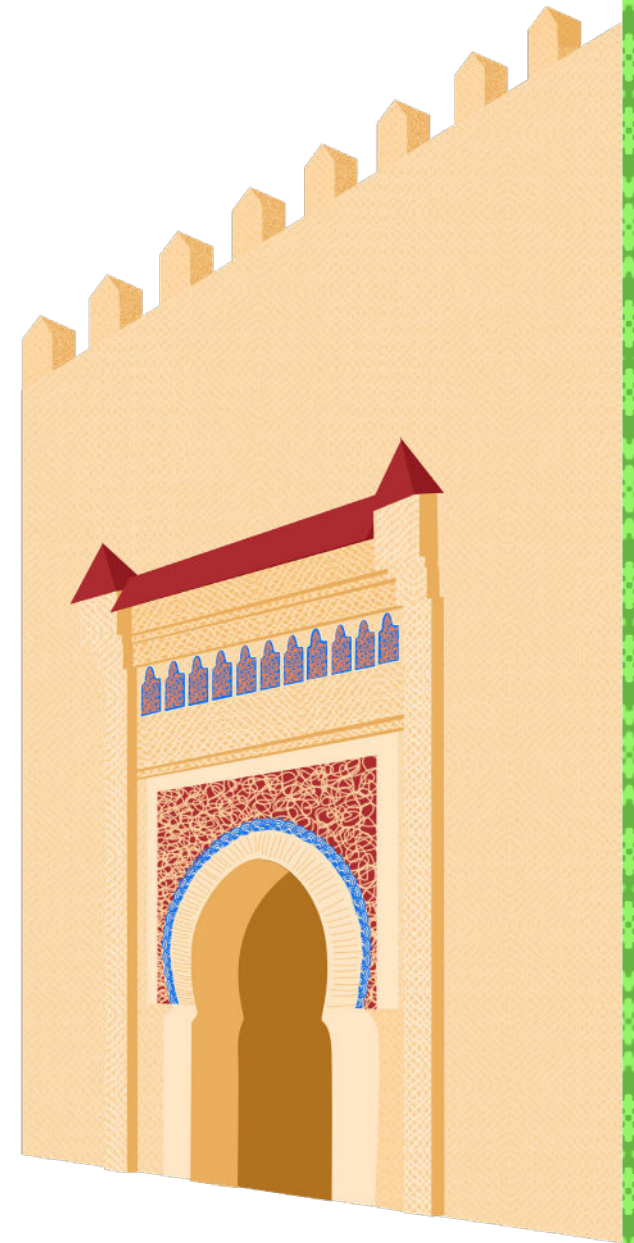
Qoulou ma'ana
Yalli thabbouna
Tahiya madrassti
Oummi lhanouna

Qoulou ma'ana
Yalli thabbouna
Tahiya madrassti
Oummi lhanouna

Laye laye laye laye lala lalaye

Traduction

Mon école chérie
Où j'ai grandi dans
la joie
Mon école je t'aime
Si toi aussi
Mon ami
Tu l'apprécies
Dis avec moi
Vive notre école



9 Fil ghabati lba'ida Dans la forêt lointaine

Fil ghabati lba'ida
Yonachido chahrounre
Fi wakrihi yoghanni
Yoghanni li toyyour

Fil ghabati lba'ida
Yonachido chahrounre
Fi wakrihi yoghanni
Yoghanni li toyyour

Toyour
Toyour
Toyour
Toyour
Toyour

Fil ghabati lba'ida
Yonachido chahrounre
Fi wakrihi yoghanni
Yoghanni li toyyour

Fil ghabati lba'ida
Yonachido chahrounre
Fi wakrihi yoghanni
Yoghanni li toyyour

Toyour
Toyour
Toyour
Toyour
Toyour

Hada rass woulla jarass
Hadihi' ayne woulla ker'ine
Hada nif woulla alif
Hada foume kaykoule
Bome
Bome
Bome
Bome
Bome

Fil ghabati lba'ida
Yonachido chahrounre
Fi wakrihi yoghanni
Yoghanni li toyyour

Fil ghabati lba'ida
Yonachido chahrounre
Fi wakrihi yoghanni
Yoghanni li toyyour
Toyour
Toyour
Toyour
Toyour
Toyour



Tsim tuyou
Tsim tuyou
Tsim tuyou
Tsim tuyou
Tsim tuyou

Tsim tuyou
Tsim tuyou
Tsim tuyou
Tsim tuyou
Tsim tuyou

Traduction

Un merle chante
De son nid, il chante
Il chante aux oiseaux
Tsim tuyou

Est-ce une tête ou un grelot?
Un œil ou un gros pied ?
Est-ce un grand nez ou un alif
ou un bec avec un fruit

10 Al far wa lfara Le rat et la souris

Lfar wa lfara
Darou hafla fi rmmama
Nari, nari nari nari

Lkhattah lghaddara
We jate lkhattah lghaddara
Nari, nari, nari, nari

Lkhattah lghaddara
We jate lkhattaal ghaddara
Nari, nari, nari, nari

Tnekez tnekez min sttara lisstara
We herb lfaer
Wa tab'atou lfara
We herb lfaer
Wa Ttab'atou lfara

La souris et son mari
Font la fête
Sous le grenadier
Nari, nari, nari nari

La chatte les guette
Saute de terrasse en terrasse
Pour les attraper
Nari, nari, nari nari

La souris
S'enfuie
Et son mari
Aussi
Nari, nari, nari nari



11 Farassou 'Ali Le cheval d'Ali

Sha la la la laaa
Sha la la la la 'la
Sha la la la laaa
Sha la la la la 'la

Faras Ali
Yanamo fi al istabli
Baynama Ali
Yazdarido al halwa

Sha la la la laaa
Sha la la la la 'la
Sha la la la laaa
Sha la la la la 'la

Jaaho faris fasaraqua al farassa
Tomma khtabaa
Fil ghabatti al ba'ida
Sha la la la laaa
Sha la la la la 'la
Sha la la la laaa
Sha la la la la 'la

Ha howa Ali
Yabhato fi al isstabli
Falam yagidi
Al farassa hounaka
Sha la la la laaa
Sha la la la la 'la
Sha la la la laaa
Sha la la la la 'la

Dahaba Ali ila lghabati l'ba'ida
Fawajada hounaka al farassa al
mafkouda
Rakiba Ali rakbata al fourssani
Fariha bihi farhatta al abtali
Sha la la la laaa
Sha la la la la 'la
Sha la la la laaa
Sha la la la la 'la

Traduction

Le cheval d'Ali dort à l'écurie
Tandis qu'Ali mange des bonbons

Un cavalier est venu, et le cheval,
a volé
Au fin fond des bois, il s'est caché

Voici qu'Ali va à l'écurie
Mais son cheval n'a pas trouvé

Alors, Ali est allé au fin fond des
bois
Et là il a trouvé le cheval volé
Il l'a monté comme un vrai cava-
lier
Et a été acclamé comme un héros



12 Achtatatata La pluie

Jeu où l'on saute dans les flaques

Ahta tatatata
Awlidade l'harrata
Al mäellame Bouzkri
Teyeb li khoubzi bekri
Bache n'achi oulidati
Oulidati âand l'qadi
O l'quadi majab khbare
Omrato weldate far

Ahta tatatata
Awlidade l'harrata
Al mäellame Bouzkri
Teyeb li khoubzi bekri
Bache n'achi oulidati
Oulidati âand l'qadi
O l'quadi majab khbare
Omrato weldate far

Ahta tatatata
Awlidade l'harrata
Al mäellame Bouzkri
Teyeb li khoubzi bekri
Bache n'achi oulidati
Oulidati âand l'qadi
O l'quadi majab khbare
Omrato weldate far

Ahta tatatata
Awlidade l'harrata
Al mäellame Bouzkri
Teyeb li khoubzi bekri
Bache n'achi oulidati
Oulidati âand l'qadi
O l'quadi majab khbare
Omrato weldate far

Traduction

O pluie
O fils de paysans
Maitre Bouzkri
Fais cuire mon pain assez tôt
Pour que mes enfants dinent
Mes enfants sont chez le cadi
Mais le cadi n'est pas au courant
Que sa femme a accouché d'une souris

13 Ommi Maman

Instrumental



14 Ghinaou Attaire Le chant de l'oiseau

Berceuse

Tairoune yoghanni
Bisawtihi yoghanni

Wa yanchoro ssalama
Wa lhobba wal wihana

Tairoune yoghanni
Bisawtihi yoghanni

Wa yanchoro ssalama
Wa lhobba wal wihana

Wa yanchoro ssalama
Wa lhobba wal wihana

Traduction

L'oiseau chante
Par son chant
Il répand la paix
L'amour et la sérénité
Houhou, houhou houhou, houhou

15 Fartito

Berceuse

Instrumental

